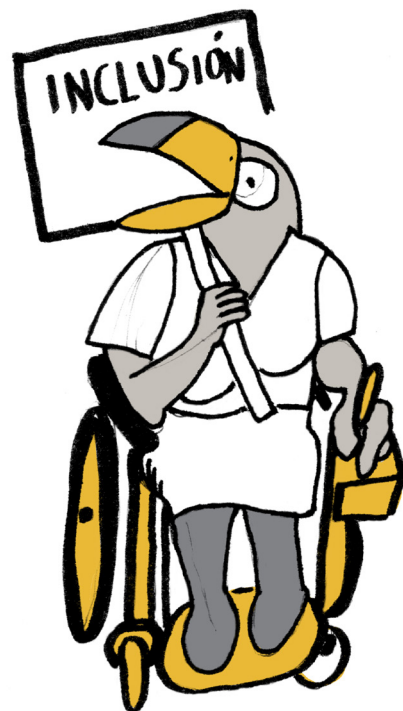


UNLIMITED



Accesibilidad desmitificada

Guía para productores y creadores escénicos:
cómo crear una mejor accesibilidad para
el público de las artes escénicas

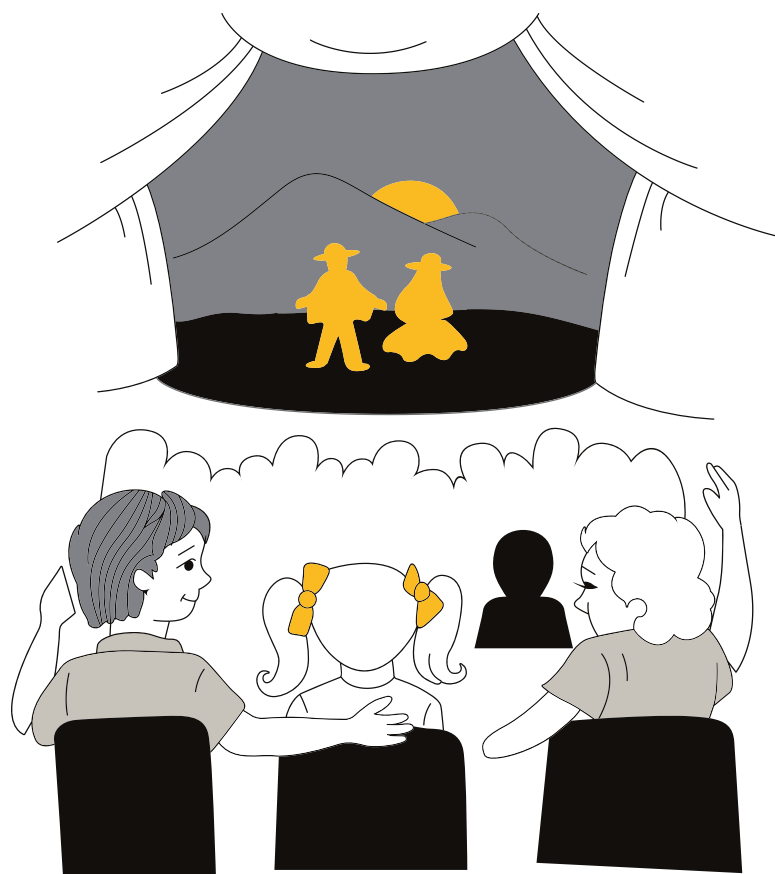
Prólogo

Es genial ver que una versión renovada de este documento ya ha sido descargada cientos de veces. Existe un deseo por el cambio, la voluntad de hacer más — pero a menudo la gente se estanca al primer obstáculo, sabiendo qué puede o no ser posible. No queremos escribir un libro de reglas — estamos lejos de eso. Facilitar la accesibilidad debería basarse en la creatividad, y, en la medida de lo posible, integrarla en la naturaleza artística del trabajo en sí. Esto significaría jugar con las reglas en lugar de seguirlas. Pero todos deben empezar en algún lado — ¡y este es un buen lugar para comenzar!

Jo Verrent, Directora, Unlimited

Escrito por **Clara Giraud**, Project Manager de Unlimited en Artsadmin y **Nicola Miles-Wildin**, creador teatral independiente

Traducido por: Javiera Mariman
Diagramado por: Michelle Piffre
Ilustraciones de:
Tania Sánchez
Pedro Marrero
Nemias Tanchiva



Contenidos

Introducción	2
Por dónde empezar— consejos básicos	6
El trabajo — cómo integrar la accesibilidad	8
1) Audiodescripción	8
2) Visitas táctiles	10
3) Cajas de modelo táctil	12
4) Subtítulos y estenografía	12
5) Intérpretes de lengua de señas	14
6) Funciones distendidas	17
7) Historias sociales	19
Diálogo artístico — más allá de la logística	20
Gastos y financiamiento	22
El contexto del trabajo	24
1) Accesibilidad del recinto	24
2) Marketing	25
3) Boletería	27
4) Accesibilidad digital	27

Introducción

Si te interesa abarcar un público amplio y diverso con tu trabajo, es esencial considerar las preguntas de accesibilidad.

Las personas con discapacidad se enfrentan a muchas barreras físicas y actitudinales que les impide acceder a las artes. El acceso a las artes es un derecho humano y participar en ellas tiene grandes beneficios asociados al bienestar. La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad establece con el fin de promover la igualdad y eliminar la discriminación, que los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar la realización de ajustes razonables para superar las barreras a la que son expuestas las personas con discapacidad.

Por lo tanto, es nuestro trabajo como productores y creadores escénicos planificar anticipadamente y asegurar que ¡todas las personas sean bienvenidas y que puedan acceder a nuestro trabajo!

Esta guía ofrece herramientas y ejemplos para empoderar a artistas y productores a quitar las barreras y hacer su trabajo más accesible. También ofrece algunas soluciones simples para productores y creadores de las artes escénicas, de pequeña y gran escala con bajos recursos, a los cuales su trabajo aún no es plenamente inclusivo y accesible para personas con discapacidad.

Ya existen algunas buenas guías:



Asegúrate que tus recintos y eventos sean abiertos a todo público: “A Brief Access Guide” (Una Breve Guía de Accesibilidad)

Creado por Shape Arts

Con información de:

- Modelo social de la discapacidad
- Confianza en la discapacidad
- Marketing y comunicaciones accesibles



“A Guide to Making Theatre Performances More Accessible” (Guía para crear funciones teatrales más accesibles)

Creado por el proyecto See a Voice

Con información de:

- Atención al cliente
- Desarrollo del público
- Especificaciones técnicas
- Impacto organizativo



“ISAN Access Toolkit: making outdoor arts accessible for all” (Caja de herramientas de accesibilidad ISAN: hacer que las artes al aire libre sean accesibles para todos)

Creado por la Red Internacional de Arte Urbano (ISAN)

Con información de:

- Marketing
- Accesibilidad para eventos al aire libre
- Evaluación



Por dónde empezar — consejos básicos

¿Qué entendemos por accesibilidad?

Accesibilidad se refiere a encontrar la manera de asegurarnos que sean pocas las personas excluidas de nuestro trabajo. Estamos eliminando esas barreras que dificultan o imposibilitan la asistencia a un evento.

Informar al público

Comunicar qué recursos de accesibilidad está disponible es la clave absoluta para desarrollar eventos inclusivos.

Informa al público que puedes y no ofrecerles. Sé transparente y directo sobre lo que haces y las limitaciones que puedas tener. Probablemente puedas identificar que tu función ya es accesible para un determinado grupo de personas. Por ejemplo, una función altamente visual, sin diálogos hablados puede ser adecuada para un público sordo sin ningún tipo de adaptación. Reconoce esto y dirige activamente la función a ese público. Esto aumentará y diversificará tu público base.

Una buena comunicación con el recinto asegurará que el personal de recepción esté al tanto de las disposiciones de accesibilidad y puedan colaborar contigo para informar de mejor manera al público. Consulta con el equipo de marketing sobre su sistema de reservas o boletería. ¿Cómo pueden los asistentes anotar sus requerimientos de accesibilidad o sus consultas?

Consúltale a las personas con discapacidad

Las mejores personas que pueden ayudarte a hacer tu trabajo más accesible son quienes experimentan esos obstáculos: ¡Pregúntales! Invita a personas con discapacidad a un grupo de discusión para debatir cómo los elementos de “accesibilidad” están funcionando o si pueden ser integrados a la obra. También consultar a organizaciones de apoyo, para ver si ya has pensado en cada detalle.

Estos intercambios son fundamentales para asegurar que estás haciendo las cosas de la mejor manera posible. Una llamada, un correo o una pequeña reunión puede ser suficiente. No tiene que tomar mucho tiempo, además, puede traer enormes beneficios a tu trabajo poder abarcar a un público más diverso — marketing e investigación de accesibilidad, todo en uno.

Recuerda que muchas personas y organizaciones están sobrecargados y al límite de su capacidad, y que muchas personas que trabajan en este campo son consultores pagados.

Cuando le pidas un favor a una persona con discapacidad, considera que le puedes ofrecer a cambio. Si no puedes ofrecerle un pago, ¿puedes ofrecerle una asesoría gratis?, ¿entradas gratuitas? o ¿pago de gastos? Nunca esperes algo a cambio de nada.

Miembros de la compañía

Es importante informarles a todos los miembros de la compañía sobre los recursos de accesibilidad que estás implementando, para que estén al tanto y preparados. Por ejemplo, la preparación para una “función distendida” debería significar tiempo para trabajar con los artistas escénicos y así asegurar que sepan responder con confianza ante sonidos inesperados e interrupciones del público.

Mientras más cómodos estén, más se incorporará el espíritu en la función para hacerlo una experiencia única.

Recinto y personal de recepción

Acordar con los equipos de programación y marketing los recursos de accesibilidad que se ofrecen no siempre garantiza que todos en el recinto estén al tanto. Antes de la función, o cuando ingreses, informa al personal del recinto y de recepción para que sepan qué esperar y que estén seguros en cómo actuar. Vale la pena preguntar si el personal de recepción ya recibió capacitación sobre igualdad y discapacidad a través de su empleador y con esto, tengan una buena información básica que se necesita. Es importante asegurar que todos sepan qué servicios están disponibles, incluidas fechas y horas, para asegurar la mejor experiencia para todos.

Lenguaje

No saber qué palabras utilizar, y cuáles evitar, cuando se habla de discapacidad y accesibilidad puede desincentivar a algunas personas de abordar el tema. Puedes encontrar información sobre el lenguaje y la confianza de la discapacidad en las páginas 9-12 de “A Brief Access Guide” (Una Breve Guía de Accesibilidad). Se puede hacer mucho con pocos gastos, o de manera gratuita, con sólo pensar, planificar y comunicándose con anticipación con todos los involucrados.

Esta guía ofrece algunos ejemplos y herramientas para hacer accesible tu trabajo. Esto no es ni remotamente una lista completa, por favor [contáctanos](mailto:info@weareunlimited.org.uk) o envía un correo a info@weareunlimited.org.uk con tu aporte, para que podamos mantener la guía actualizada.

El trabajo — cómo integrar la accesibilidad

1) Audiodescripción

VocalEyes es una organización benéfica creada en 1998 en Londres, que brinda apoyo a teatros y productores para cubrir las necesidades del público ciego o con discapacidad visual. Ellos definen la audiodescripción como “un medio para hacer accesible las artes a través de palabras para personas ciegas o con discapacidad visual”.

VocalEyes explican lo que ofrecen para las artes escénicas como un proceso de tres partes:

- la descripción de los elementos visuales de la función
- una visita táctil
- la descripción de la escenografía y el contexto

La primera parte suele ofrecerse como una descripción para escuchar junto a la función a través de audífonos. La mayoría de los recintos proporcionan audífonos; permiten que el usuario ajuste el volumen y escuche una descripción en vivo de lo que ocurre en el escenario a cargo de un audiodescriptor, quien está observando la función desde una cabina con cancelación de ruido o a través de un monitor.

Dependiendo de la situación, los audiodescriptores pueden ser ofrecidos por los recintos, o por las mismas compañías. Preguntarán, si es posible, ver con anticipación una función o un video completo de la obra. También puedes planificar trabajar de cerca con ellos para coordinar e incorporar su descripción para que se ajuste a la visión artística de la obra, por ejemplo, ¿qué tono de voz utiliza la voz en off? ¿Están siendo objetivos o se están convirtiendo en un personaje adicional?

Otra opción es integrar la audiodescripción en la función, haciéndola accesible para todas las personas. Esto significa que una banda sonora o un relator en vivo estará durante la función describiendo lo que ocurre en el escenario, entregando toda la información que necesitan para poder disfrutar de esta a las personas con discapacidad visual. Entre los artistas que lo han hecho están Gabble Babble en “Double Vision” y Claire Cunningham con “The Way You Look (at me) Tonight”.

También existen trabajos experimentales realizados por algunas compañías o particulares que describen la danza a través del audio. The Rationale Method desarrollado por Nathan Geering, por ejemplo, utiliza sonidos y beatboxing para describir los movimientos de la danza en lugar de describirla solo con palabras.



«Cada persona tiene una preferencia distinta para las descripciones, no existe sólo una forma correcta — no existe una descripción objetiva. No puedes complacer a todos.

En una función en vivo, tienes que pensar mucho sobre describir lo que está pasando, pero también el sentimiento y el ambiente de lo que estás viendo. Estás obligado a ser creativo, a interpretar lo que ves. A veces trabajo con artistas, hago un borrador de la descripción y luego lo reviso con ellos. A veces se me ocurre cómo vocalizar las intenciones de lo que puedo ver, y puedo convertirme en otro artista de palabra hablada.

Trabajo con Unscene Suffolk, quienes incorporan la audiodescripción como una parte del guión. Está integrado en el proceso creativo — realmente es solo hacer las cosas en distinto orden, no es más difícil. Puedes hacer algo accesible sin describir cada detalle – y ahí es donde la subjetividad entra. No tienes que complicarte con la descripción, pero tienes que acercarte a la obra preguntándote: si no pudiera ver lo que está pasando, ¿qué necesitaría saber sobre la función para poder vivir una experiencia plena?”

Jenni Halton, creadora escénica y audiodescriptora.



“Enhancing audio description” (Mejorar la audiodescripción), otro proyecto realizado por la Universidad de York analiza el impacto de mejorar los efectos de sonido para ampliar la percepción y con esto, minimizar el uso adicional de palabras. Esto es mayormente para el cine, la televisión y los medios interactivos, pero se aprovecha de algunos buenos ejemplos e ideas.

La artista de Unlimited, Chloe Phillips, ha estado experimentando con nuevas ideas para la audiodescripción.

Encontrar audiodescriptores:

Los trabajadores independientes suelen estar dispuestos a negociar sus honorarios dependiendo del trabajo, cobrando tarifas por día completo o media jornada. Existen asociaciones de audiodescriptores que poseen un directorio en el que destacan descriptores especializados en actuación, además de ofrecer los sitios web de diferentes compañías y profesionales.

2) Visitas táctiles

Esta es una visita al escenario, a la utilería o al vestuario de una función organizada por la compañía. Normalmente no tienen un costo, pero ¡necesitas saber qué puede ser tocado y qué no! No necesitas ser un experto para organizarlas, son muy sencillas, lo que sí debes pensar muy bien es en cómo realizarlas. Por ejemplo, necesitas considerar en cómo guiar a la gente de manera segura por el escenario y cuáles son las características clave, incluyendo cualquier cambio que se produzca durante la función.

Usualmente, las visitas táctiles permiten al público poder explorar la escenografía para adquirir una noción de ésta en la función, y, si es relevante, tocar y sentir algunos artículos de utilería o vestuarios. Suelen realizarse unos 45 minutos antes de que la función comience. Pueden ser interesantes para cualquiera que quiera conocer tu escenografía y vestuario, lo que significa un gran complemento que beneficia a todo tipo de público.

“

“Llevamos muchos años organizando visitas táctiles a nuestras funciones. Estamos comprometidos con la accesibilidad creativa en todas nuestras funciones y vemos esto como una parte vital del proceso, en el que no sólo se mejora la experiencia para el público, sino que lo hace también para la compañía y los actores, ya que los hace pensar una vez más en la obra, sus personajes, cómo se presentan, y qué mundo y espacios habitan sus personajes.

Realmente, las barreras al realizar visitas táctiles son mínimas. Necesitas trabajar con el recinto para garantizar que las visitas táctiles sean promocionadas con claridad, que se le informe al público de que están disponibles y que las reservas sean de manera simple y accesible. Luego, necesitas trabajar con el personal de recepción y con el resto del personal para mostrar lo que tienes planificado e involucrarlos en el proceso. Después de eso, encontrar el mejor momento para que la recepción, el público y la compañía puedan realizarla. Nuestras visitas suelen durar entre 15 a 20 minutos, para una función que comienza a las 19:30 tratamos de comenzar cerca de las 18:50; permitiéndole al público hacer una pausa, que los artistas terminen sus preparativos y que la recepción permita el acceso general.”

Garry Robson, Director Artístico de Fittings MultiMedia Arts.

”



3) Cajas de modelo táctil

Una caja de modelo táctil es un modelo a escala del escenario que se utilizará en la función. Esta puede incluir muestras de los materiales utilizados y un diagrama táctil. Tener una disponible con el personal de recepción le permite al público con discapacidad visual tener una idea del diseño y de los materiales usados en la obra. Como parte de la visita táctil también puede ayudar a describir cambios de escena.

La compañía de teatro Graeae las tiene disponibles para todas sus obras. Las cajas de modelo táctil también pueden ser utilizadas para ayudar a público menos experimentados o neurodivergentes a entender el teatro y qué esperar en su visita. El MACLIVE en Belfast las ha integrado en su trabajo.

4) Subtítulos y estenografía

El uso de subtítulos y estenografía hacen que el contenido auditivo sea accesible para el público con discapacidad auditiva. El diálogo y el paisaje sonoro de una obra es transcrito a palabras para que el público los lea. El texto se puede incorporar en el diseño de la escenografía (por ejemplo, proyectado en un telón o en un monitor), de manera visible sobre o a un costado del escenario, u ofrecerles una pantalla individual al mismo público.

Los subtítulos se pueden generar de dos maneras: pueden estar escritos con anterioridad basadas en el guión de la obra, o pueden ser generados en el momento por un estenógrafo, el cual traduce el contenido auditivo dentro del mismo recinto o por acceso remoto.

Lo bueno de los subtítulos es que también benefician a un mayor grupo de público, ya que a muchos les gusta poder leer además de escuchar, así no se pierden ni una palabra. Puede ser muy beneficioso para un público mayor y con dificultades auditivas como también para los que tienen el español como segunda lengua.

Stagetext tienen varios videos donde explican el proceso de subtulado:



[¿Por qué subtítular?](#)



[Subtitulado en directo](#)

Sophie Woolley - Escritora, actriz y cofundadora de la compañía Tin Bath - explica su enfoque creativo de subtítular, como creadora teatral y como usuaria:



¿Cómo empezaste a pensar en el subtulado?

Comencé a pensar en subtítular mi obra porque me estaba quedando sorda y necesitaba subtítulos. Me desagrada que solo tuviera una oportunidad para ver una obra en particular, porque los subtítulos sólo estaban disponibles para sólo una fecha. Además, los subtítulos no estaban integrados en la mayoría de las obras, sino que los “colocaban” a un lado de la escenografía como una idea de última hora, por lo que, como público, leía la obra y no veía mucho a los actores.

Queríamos ver si podíamos unir el texto con la obra y la dirección artística, para ofrecer una experiencia más inmersiva para el público sordo y con dificultades auditivas. Esto influyó en el desarrollo de nuestras obras — en la escritura y dirección.

¿Qué te ha aportado a ti y a tu trabajo?

Una respuesta es que puedo darle al público más oportunidades de absorber lo escrito en mis obras. En cuanto a consejo para los recintos, le entrega valor al público. En realidad, los oyentes no lo son tanto — se distraen. Usualmente se pierden frases. Muchas veces el público es mayor, está perdiendo la audición y necesitan un poco de ayuda. Los subtítulos también atraen a personas no nativas del español. En términos de retención del público y del nuevo público, los subtítulos son buenos. En términos de hacer lo correcto para incluir a personas marginadas, son geniales, con un valor enorme e incuantificable.

¿Cómo financias el proceso de subtulado?

Lo incluimos en el presupuesto de cada solicitud de financiamiento. Presupuesto para gastos técnicos, diseñador de subtítulos, animador, arriendo de proyector, operador. Lo más importante, debes presupuestar el marketing dirigido a personas sordas. Esto no es como el marketing para los oyentes. Es un trabajo de marketing mayor. No basta con colocar subtítulos y esperar que aparezcan personas sordas. No vendrán a menos que sepan de qué se trata.



5) Intérpretes de lengua de señas

Contar con un intérprete de lengua de señas en tu función les permite a los usuarios de lengua de señas acceder al contenido hablado de una obra directamente en su propia lengua.

Muchas compañías de teatro eligen integrar la lengua de señas en sus obras, ya sea trabajando con actores sordos para que formen parte de la obra, o trabajando con un intérprete de lengua de señas. El intérprete también puede situarse de forma separada de la obra, dependiendo de la estética de esta. Entre los proyectos recientes que han integrado la lengua de señas innovadoramente están “Mirror Mirror” de la compañía de teatro Red Earth y “Can I Start Again Please” de Sue Maclaine.

También puedes tener una grabación del intérprete y reproducirlo en conjunto la presentación. En “Wendy Hoose”, una producción de Birds of Paradise, la grabación se mostró en una televisión en el escenario. The British Paraorchestra (La Paraorquesta Británica) también utilizó grabaciones de lengua de señas en su encargo de Unlimited “The Nature Of Why”.

Encontrar intérpretes de lengua de señas.

Muchas personas encuentran intérpretes preguntando en sus redes o a través del boca a boca. Sin embargo, algunos sitios ofrecen información de intérpretes de obras experimentados. Es importante trabajar con intérpretes de lengua de señas calificados.

Algunos recintos cuentan con intérpretes con los que suelen trabajar y que son conocidos por su público que utiliza lengua de señas. No todos los intérpretes de lengua de señas están interesados o tienen el conocimiento necesario para trabajar de una manera creativa o sobre el escenario, por lo que debes verificar su experiencia y acordar cómo te gustaría trabajar.

Two Destination Language son Katherina Radeva y Alister Lownie. Realizan obras escénicas que exploran los límites de la identidad y la cultura. A lo largo de los años como artistas independientes, se han esforzado para hacer su trabajo accesible para públicos diversos.



«¿Cuál es su proceso para trabajar con intérpretes de lengua de señas?»

Ambas hemos seguido el trabajo de compañías como Stopgap y Graeae, pero fue cuando Kat trabajaba con Caroline Bowditch que vio por primera vez como se podía integrar la dramaturgia de la lengua de señas en una obra. Así, en nuestra obra “Near Gone” que juega con la traducción entre 2 lenguas habladas como un recurso teatral, sabíamos que podríamos jugar con colocar una tercera lengua: La lengua de señas. Trabajamos con un intérprete increíble, quién sabía de actuación lo cual era fantástico porque se sentía que hacíamos la obra mucho más enriquecedora y accesible, más que solo tener a un intérprete a un costado del escenario. Desde esta experiencia en el 2013, pensamos en el derecho de accesibilidad integrados desde el inicio de una nueva obra.

Sería absurdo no hacerlo, es algo tan enriquecedor. En nuestra nueva obra “Manpower” se trabaja con audiodescripción porque hace sentido con lo que hacemos en ella, estas son herramientas que descubrimos que las podemos usar para hacer el teatro más provocador y mejor para todos.

¿Trabajan con el mismo intérprete siempre?

Normalmente si, ya que no es solo un intérprete, es un integrante más del elenco. Trabajamos con dos. Son un poco diferentes – deberían, son dos artistas escénicos diferentes. Toma tiempo integrar la interpretación, por lo que, si un recinto quiere la versión de la obra con lengua de señas, llevamos a nuestro intérprete. Nuestro proceso empieza por mostrarle videos de ensayos a los intérpretes y conversando sobre lo que podemos hacer, sobre cómo podemos trabajar sin comprometer la funcionalidad de la interpretación. Luego ensayamos, como con cualquier actor. Y fue muy importante que escucháramos la retroalimentación también; como personas que no utilizan la lengua de señas ¡no somos las más indicada para juzgar las elecciones de los intérpretes!

¿Cuáles son las barreras que se han encontrado en los recintos?

La principal es aceptar que lo más común es no contar con lengua de señas. Pensábamos que a muchos más lugares les gustaría que lo hiciéramos una opción. Usualmente, la dificultad es el dinero, quién lo paga. Muchas de nuestras funciones las hacemos sin el subsidio del Arts Council, lo que significa que cuando un recinto quiere una función con lengua de señas deben pagar por los gastos adicionales. En nuestra experiencia ofrecer funciones con lengua de señas ha sido muy complicado debido a los costos, pero no por la falta de querer tener una función así. Algunos recintos tienen un compromiso muy grande con la accesibilidad, y normalmente se nota en su trabajo impreso, mientras que para otros esto es una nueva opción que no tiene muchos recursos.



6) Funciones distendidas

Esta función tiene un carácter mucho más relajado en términos de ruido y de movimientos para el público, ampliando el posible rango de gente que quisiera ver la obra. Estas funciones pueden incluir ciertos cambios en la iluminación y efectos de sonido, adecuando el contenido de la obra y dejando la luz de la sala encendida. Existe cierta cantidad de gente que podría beneficiarse de las funciones distendidas, incluyendo a quienes se definen como neurodivergentes y también a padres con hijos — y que no requiere de gastos adicionales. El público espera que la función excluya sonidos fuertes o luces intermitentes.





Asegúrate de promocionar la “esencia relajada” de la función al público y haz un aviso antes del evento para que todos sepan lo que está pasando y por qué, ya que cierto público “relajado” puede no gustarles la llamada etiqueta teatral “tradicional”.

Una buena idea es que al principio de la función los actores se presenten y digan qué personajes interpretarán. Esto le ayuda a la gente a entender que la función es sólo eso, una historia, no algo verdadero.

Como el resultado de mucha investigación, campaña y promoción, el concepto de “función distendida” se está popularizando entre el público, los recintos y programadores. El término puede cubrir una variedad de adaptaciones más que ser un acuerdo universal.

Organizarlas es muy sencillo. También implica asegurarse que el recinto esté preparado para recibir a todos quienes quieran asistir.

Existen algunas compañías de teatro que se especializan en crear experiencias de alta calidad específicamente diseñadas para personas con un espectro específico de requerimientos de accesibilidad y que tienen métodos innovadores como:

-  [Oily Cart](#)
-  [Bamboozle](#)
-  [Embracing Arts](#)
-  [Frozen Light](#)

Jess Thom, de Touretteshero, explica qué es una función distendida y que deberías considerar:



En mi opinión, las funciones distendidas entregan un importante mensaje a personas que de otro modo se sienten excluidas del teatro al demostrar que son bienvenidos y que son considerados. Generalmente, creo que estas funciones crean un ambiente diferente para todo el público, dándole a todos la autorización de relajarse y reaccionar con naturalidad.

Las funciones distendidas no necesitan ser complicadas. Desde mi perspectiva los elementos importantes, bastante sencillos que deberías incluir son:

- Información previa a la función, para dar una guía de qué pueden esperar de la misma;
- Un resumen fácil de leer
- Una explicación clara de lo que es una función distendida para todo el público al momento de la reserva
- Personal con enfoque inclusivo en todo momento
- Una introducción para recordarle al público de que es una función distendida y darle la libertad a cualquiera que necesite moverse o ser ruidoso
- Un plan definido de cómo se manejará cualquier tipo de queja de otros miembros del público

Idealmente debería tener también:

- Un espacio tranquilo fuera de la sala donde la gente pueda ir si lo necesitase.
- Tener en cuenta los niveles de sonido e iluminación

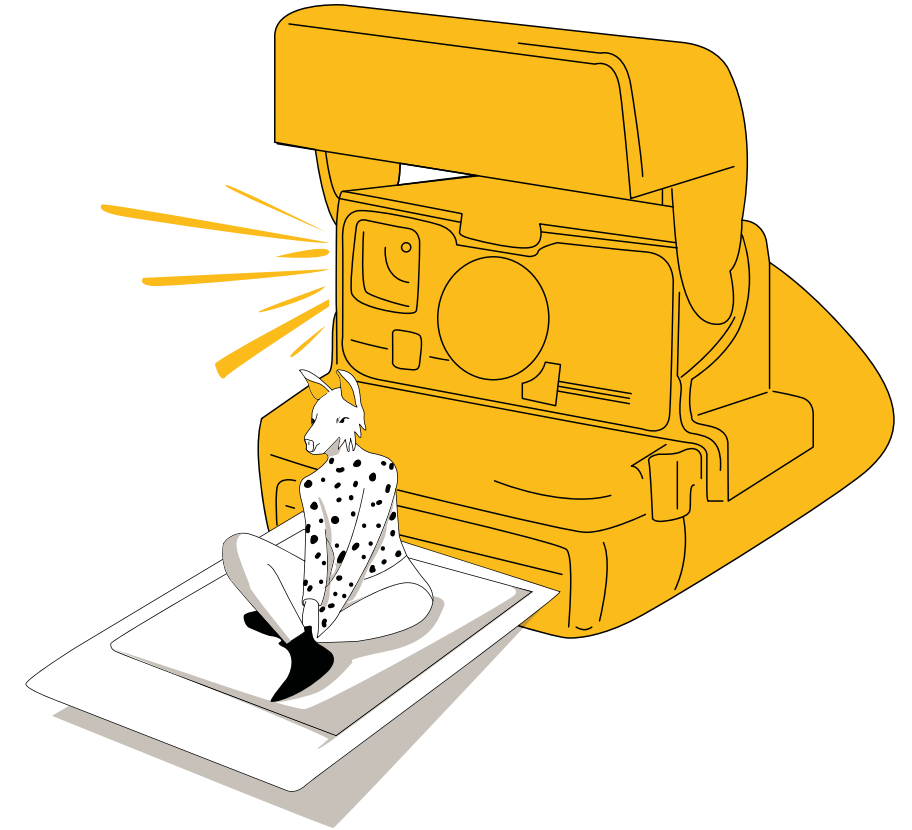
Puedes encontrar más de las opiniones de Jess Thom sobre las funciones distendidas en su [blog](#).



7) Historias sociales

Una historia social, también conocida como historia visual, es una pequeña descripción de una situación, evento o actividad particular, en donde se incluye información específica de qué esperar y por qué. Muchos recintos los tienen en sus sitios web para resaltar la accesibilidad. Esto también le permite a la gente entender que ocurrirá durante su visita y para el personal que trabaja con los grupos para realizar actividades previas a su visita. Ayuda al público a familiarizarse con el recinto antes de llegar.

Puedes encontrar ejemplos de historias sociales en los sitios web de [Children's Theatre Company](#) y [Nottingham Theatre Royal](#).



1) Adaptar la obra

Considerar la accesibilidad de tu obra puede abrir nuevas preguntas artísticas y mejorar la estética de esta como un todo. Muchos artistas han destacado los beneficios que ha traído a su trabajo el pensar sobre la inclusión — no sólo llegan a nuevos públicos, sino que también tiene la oportunidad de mirar al trabajo artístico desde una perspectiva diferente.

Jack Dean, encargado artístico de Unlimited, reflexiona sobre el proceso de hacer su obra “Grandad and the Machine” accesible para personas con discapacidad visual:

“ Fui desafiado por Unlimited para incorporar por primera vez elementos de accesibilidad en mis obras, lo que hace sentido debido a que sería bastante hipócrita ser apoyado como un artista con discapacidad mientras ignoraba las necesidades de otras personas con discapacidad. Al ser nuevo en el concepto, me guiaron para que dejara que el contenido artístico de la obra guiara el enfoque a la accesibilidad, en lugar de imponer un método estricto. Al ser una pieza narrativa, la obra viene con cierta audiodescripción integrada, por lo que la misión pasó a ser probar “a ciegas” el texto y pulir cada espacio en la descripción de actividades importantes para los personajes. En conjunto, creo que esto hace mejor la obra para personas videntes en vez de comprometerla, lo que es genial para todos. ”

Puedes leer más sobre las experiencias de Jack Dean en su [blog](#).

Nadia Nadarajah, creadora teatral sorda, explica la importancia de la integración creativa de la lengua de señas desde el punto de vista del público:

“ Me apasiona ver la lengua de señas incluida en el escenario como parte de la forma del arte y no como parte de la accesibilidad. Esa es la clave para mí. Quiero que la lengua de señas se utilice en el escenario de forma clara, independiente si es un actor sordo o un intérprete, que sea fluida y que mantenga el estilo de la producción así se convierte en parte de la visión artística de la producción y no solo una idea añadida para dar accesibilidad, o agregado porque se ve bonito. ”

El uso de lengua de señas en el teatro tiene que ser parte del arte, no solo para la accesibilidad y por favor, usa intérpretes o actores sordos para entregar este elemento a tu público, para que puedan experimentar verdaderamente la equivalencia en ambas lenguas.

Puedes leer el artículo completo de Nadia en este blog [“Ramps On The Moon”](#)

2) ¿Para quién es?

A veces, un trabajo artístico no puede ser accesible para todas las personas. Unlimited alienta a los artistas a hacer su trabajo “tan accesible como puede ser al público más amplio posible dentro de la estética del trabajo en sí”. Ser abierto y honesto sobre las medidas de accesibilidad, y cómo alinearlas con la naturaleza artística de la obra. Si tienes pocos medios y capacidad para abordar la accesibilidad de tu obra, no te dejes agobiar por todos los distintos elementos que la “accesibilidad” pueda requerir. En vez de eso, enfócate en pocas cosas que se sientan dentro de los lineamientos de la obra y entrégalos bien.

Jo Bannon, artista encargada de Unlimited, nos cuenta sus experiencias al hacer accesible su obra “Exposure”:

“ Exposure es una función privada, la mayoría de la experiencia tiene lugar en la oscuridad, y es a través del sonido. Investigué las maneras de hacer accesible una obra a una amplia gama de personas con discapacidad. Aunque la esencia de la obra no permitía que la interpretación de lengua de señas del paisaje sonoro fuera posible — requeriría luz, lo cual contradice el núcleo del concepto artístico. Ahora la obra circula con un bucle magnético, para que aquellos con discapacidad auditiva puedan usar uno. Siempre solicito espacios accesibles para silla de ruedas y ofrezco una versión audiodescrita de la función, e instrucciones para acomodadores, para que sepan cómo ayudar al público con discapacidad visual. Sin embargo, les explico expresamente al personal de boletería cuando una obra no es accesible para personas con sordera profunda, para no decepcionarlos. ”

Gastos y financiamiento

1) Recintos

Hacer accesible la obra para todos debe ser parte del desarrollo inicial de esta. Debería ser siempre parte del análisis con los programadores. ¿Es el recinto o la compañía la que proveerá el equipamiento, el personal y el financiamiento para entregar cualquier recurso de accesibilidad?

Nunca asumas que un recinto no “será el tipo” que estará interesado en la accesibilidad que puedas proveer. Tener una conversación sobre qué se puede o no hacer es un pequeño paso hacia la accesibilidad para que todos no sean una excepción.

Two Destination Language comparten su experiencia de encontrar los medios financieros para hacer accesible su trabajo:

“ En la medida de lo posible, incluimos los gastos de hacer la obra más accesible en la solicitud de fondos del Arts Council England para la realización de la función, porque integrar la lengua de señas significa que tenemos que incorporarlo a la obra, ensayarlo y aprenderlo. A veces es difícil cuando elaboramos una obra y no estamos seguros de lo que va a funcionar. En las distintas obras, hay diferentes fases de desarrollo en las que queda claro cómo podemos integrar una accesibilidad más amplia.

Pero en cuanto a los costos de gira, el recinto paga la versión en lengua de señas, la cual suele ser unos 250 euros más que la tarifa normal: es un gasto diario para el intérprete, más el viaje y el alojamiento. Existen recintos que tratan de trabajar con una política del 50/50, donde la compañía y el recinto se dividen a la mitad el costo de la lengua de señas — ¡eso sólo funciona si estás en gira con un subsidio que lo cubra o si puedes negociar acuerdos muy rentables!

Hay recintos que se esfuerzan mucho por hacer accesibles las obras que presentan, como Eden Court, Dundee Rep, The New Wolsey y Colchester Arts Centre, y hay otros que simplemente no pueden costearlo, o la accesibilidad no es una prioridad. Algunas universidades saben que tienen estudiantes con necesidades de accesibilidad, lo que las obliga darles prioridad. Para nosotros como compañía, es una prioridad absoluta, por lo que en las negociaciones presionamos para tener la versión con lengua de señas.

”

Si no tienes el presupuesto o financiamiento para la accesibilidad, existen maneras creativas para incluirla.

“ **Stephen Lloyd de Amplified Theatre nos cuenta cómo integraron subtítulos a su obra teatral “Six”.**
Invertimos en un proyector que conectamos a una computadora portátil para poder ofrecer subtítulos para nuestro público sordo y con sordera profunda. Stephen Collins, artista asociado, y yo los creamos copiando y pegando nuestros guiones en (muchas) diapositivas de PowerPoint, las cuales colocamos en la noche a plena vista del público, proyectada en la pared del fondo o en una pantalla. Algunas de nuestras obras cortas han sido en lengua de señas, lo que significa que mucho de nuestro público oyente tuvo que confiar en los subtítulos o en un actor de doblaje para disfrutar de la función. Incluso sin presupuesto, es posible hacer accesible tu trabajo — sólo hazlo.

”

2) Financiamiento

No existe un fondo mágico para hacer accesibles eventos o edificios, pero esto no debe desalentar a la gente de hacer el esfuerzo de pensar sobre la accesibilidad en primer lugar. La manera más obvia de cubrir los costos de accesibilidad desde un principio es incluirlos en el presupuesto de tu proyecto, para que formen parte integral de la creación y presentación de la obra. Puedes incluir los elementos de accesibilidad en tu formulario de solicitud de fondos públicos o privados.

Algunos recintos, como el Attenborough Arts Centre en Leicester, tienen programas que ofrecen la oportunidad de apoyar el talento emergente y obras dirigidas a personas con discapacidad, teniendo la accesibilidad como eje central.

La Fundación Paul Hamlyn tiene un Fondo de Accesibilidad y Participación que acepta solicitudes de manera continua para proyectos a gran escala que persigan ese objetivo.

El contexto del trabajo

1) Accesibilidad del recinto

En el Reino Unido, como se detalla en The Equality Act 2010, debido a requisitos legales las nuevas edificaciones deben considerar un diseño inclusivo, y debe ser construido para incluir, por ejemplo, accesibilidad para silla de ruedas y baños accesibles. Como tal, es fácil olvidar que muchos recintos y eventos al aire libre no tienen instalaciones adecuadas. Asegúrate de discutir la accesibilidad del recinto antes de decidirte por uno, así tú y tus colaboradores están conscientes de lo que es posible o no. Pide que alguien realice una verificación de accesibilidad del lugar o ve si el recinto tiene reseñas en internet.

Negocia que se puede conseguir entre el recinto y tú. Trabajen juntos para hacer realizar tu evento lo mejor posible y de la manera más accesible posible.

Algunas cosas que debes comprobar:

- ¿Hay estacionamientos cercanos?
- ¿Tienen baños accesibles?
- ¿Hay lugares en el recinto que no son accesibles para silla de ruedas (por ejemplo, el bar, detrás del escenario)?

Si el acceso físico es limitado, revisa si lo puedes mejorar. Puedes arrendar rampas y baños accesibles, lleva iluminación adicional y senderos portátiles.

También un acceso sin escaleras, estas consideraciones deben incluir hacer los ajustes para las personas que quizás se sientan incómodas en entornos ruidosos y concurridos. Tener disponible un “espacio tranquilo” durante los eventos y festivales los hacen más accesibles.

El espacio no tiene que ser muy grande, pero debe tener una iluminación tenue e idealmente tener muebles blandos y un espacio para descansar. El poco ruido y la música en cafeterías y lugares cercanos también puede hacer que la gente se sienta más cómoda y facilita la comunicación. Para público con discapacidad visual, una señalización clara y con buena iluminación en lugares como la boletería y la cafetería son de gran ayuda.

2) Marketing

Todos tus esfuerzos que pones en hacer accesible tu trabajo no tienen sentido sin una estrategia para promocionarlo al público potencial y hacer accesible tu contenido de marketing. Pensando cuidadosamente tu contenido de marketing puedes alcanzar a un público más amplio y diverso. Facilitar la lectura de los textos y tener un formato más creativo y dinámico, sin duda ayudará a personas mayores y personas con dislexia a acceder a tu evento. A continuación, algunas normas básicas de marketing:

Normas impresas, conceptos básicos

- Utiliza texto tamaño 14 (12 es el mínimo absoluto)
- Muchas personas ciegas o con discapacidad visual necesitan un tamaño de letra superior a 18. En caso de dudas, pregunta
- Evita las cursivas, fuentes serif o “manuscritas”, o mayúsculas en textos largos y continuos.
- Utiliza alto contraste entre los colores y texto (al menos un 25%)
- Evita colocar texto sobre imágenes, a menos que utilices un degradado o una capa semitransparente entre el texto y la imagen para “suavizar” la imagen. Esto a menudo se pasa por alto en catálogos y folletos artísticos.
- Evita los papeles brillantes (reflejan demasiada luz), papel de bajo gramaje (porque el texto se puede transparentar), y pliegues en el papel que puedan ocultar el texto;
- Usualmente los archivos PDF son incompatibles con los programas lectores de pantalla, por lo que puede ser inaccesible para personas ciegas y con discapacidad visual. Lo mejor es tener una versión sencilla de cada documento en Word y ofrecer la opción de formatos.

Unlimited elaboró una [“online guide for making marketing accessible”](#) (guía online para hacer marketing accesible), realizada en colaboración con Arts Marketing Association.

Subtitulado de vídeo

Al igual que los subtítulos en el escenario, los subtítulos en los videos benefician a todo tipo de público, no sólo a las personas con discapacidad auditiva. Muchas personas ven videos sin sonido, sobre todo si los ven en dispositivos móviles en lugares públicos. Quienes tienen el español como su segunda lengua también agradecen los subtítulos - así que vale la pena la inversión de esfuerzo y tiempo.

Sophie Woolley, escritora, actriz, and cofundadora de Tin Bath Company explica por qué los subtítulos en marketing son importantes:

Las personas sordas no leen el marketing de oyentes, porque son excluidos de esas formas de arte. Las personas sordas siguen el boca a boca de las noticias de la comunidad sorda y medios de comunicación sorda. Necesitas de una persona sorda bien conectada (pagada) de tu lado para que haga correr la voz. Es más fácil que antes ya que hay más fuentes de noticias para sordos en internet y Facebook.

Yo, como persona sorda, me fijo mucho en los correos con FUNCIÓN SUBTITULADA en el título. Hoy en día, ya no necesito subtítulos en la mayoría de las funciones gracias a mi implante coclear. Pero cuando aún era completamente sorda, tenía que pasar por alto mucho marketing que no era relevante para mí porque no era accesible.

Asegúrate de que exista una página de accesibilidad en el sitio web de tu recinto para dar información sobre las funciones subtituladas. El desempleo de las personas sordas y las desventajas económicas generales son aún más complejas que en la comunidad oyente, por lo que deberías ofrecer entradas con descuentos.

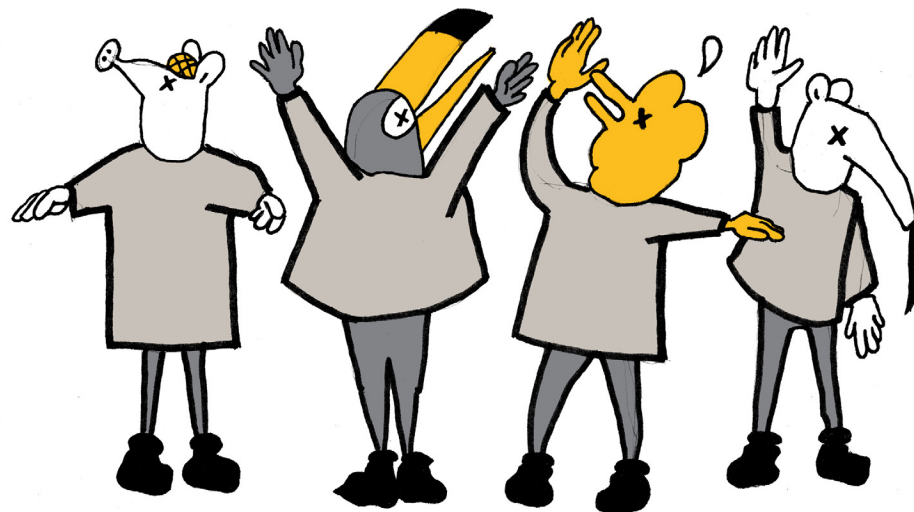
Existen muchos programas que pueden ayudarte a agregar subtítulos a los videos con poco o ningún costo:

Apple clips app permite agregar subtítulos mientras grabas un video y puedes editarlo una vez lo hayas terminado.

Ai media ofrece servicio de subtítulos y ayuda a Facebook Live a incluirlos.

Aegisub – una herramienta multiplataforma de código abierto para crear y modificar subtítulos.

YouTube posee una guía de cómo añadir subtítulos y closed caption en tu contenido.



Folleto de lengua de señas

Para algunas personas sordas tener el acceso a un folleto en lengua de señas es una gran herramienta de marketing. Proporciona información de la función, el recinto y la boletería. Si tu función tiene lengua de señas, es una buena forma de promocionarlo al público sordo. Recuerda que hay miles de personas sordas que utilizan la lengua de señas - comunicarse en su lengua les ayudará a identificar que la función es accesible para ellos.

Aquí algunos ejemplos de folletos de lengua de señas.

[Royal Exchange Theatre Manchester](#)

[Fingersmiths - Up N Under](#)

Folleto de audio

Si tienes audiodescripción, deberías crear un folleto de audio para promocionar tu obra al público objetivo. Esto es gratis y fácil de hacer, grabando en un dispositivo sencillo y utilizando una plataforma como Soundcloud para alojar el archivo.

Escucha algunos folletos de audio:

Graeae: [This Is Not For You](#)

3) Boletería

Hacer una reserva para ver una obra es una parte crucial del proceso para todo tipo de público, y puede influir bastante en su experiencia. No importa el tipo de accesibilidad que ofrezcas, el sistema de reservas debe permitirles a todos ver que estás ofreciendo y que te puedan comunicar sus necesidades.

Muchos recintos utilizan sistemas de reserva online, pero también utilizan líneas telefónicas. Sea cual sea la herramienta, es importante coordinar con el recinto cómo se le informará al público sobre los recursos de accesibilidad ofrecidos en el evento y cómo pueden comunicar sus requerimientos. Recuerda incluir el correo de la boletería y los números de texto como una opción. No sólo para el público sordo, sino también para otras personas que les resulte difícil utilizar el teléfono. Ofrece tantas opciones de comunicación como sea posible.

4) Accesibilidad digital

Las nuevas tecnologías ofrecen soluciones de accesibilidad a bajo costo. Algunas son herramientas que puedes utilizar tú mismo, otras son ejemplos de grandes iniciativas adaptadas para un contexto específico, las cuales podrían servirte de inspiración. Algunas aún están en fase de prototipo, pero vale la pena explorarlas.

The Difference Engine

Talking Birds ha creado una nueva y discreta herramienta para hacer accesibles los eventos y funciones a las personas con discapacidad visual, sordas o con sordera profunda, enviándoles subtítulos o audiodescripciones a sus dispositivos móviles.

Show and Tell

Una historia visual interactiva que ayuda a los niños con autismo a familiarizarse con la experiencia del circo antes de ir, ayudándoles a reducir parte de la ansiedad asociada a las experiencias desconocidas. La aplicación puede utilizarse como una plataforma para explorar otros eventos en vivo y oportunidades artísticas y culturales con la familia y amigos.

Desarrollado por Circus Starr, financiado por Nesta, Arts Council England.

If These Spasms Could Speak

El creador escénico Robert Softley Gale creó una aplicación para iPad que incluye el guión completo de su obra *If These Spasms Could Speak*, junto con los efectos visuales y la música, para todo aquel que quiera acceder a ese contenido antes o después de la función. También ofreció pequeñas tablets Android al público que las necesitaba, lo que les permitió escuchar una [audiodescripción previa a la función](#).

Código abierto para subtítulos en directo

Si utilizas la transmisión en vivo en tu evento, es posible que al mismo tiempo puedas hacer subtítulos en directo. Para incorporar los subtítulos a la transmisión en vivo puedes utilizar un [código creado para la conferencia No Boundaries](#) que se ofrece en creative commons.

UCAN-GO

[Esta aplicación](#) ayuda a las personas con discapacidad visual y a otros a orientarse en un recinto o lugar. El equipo de creadores está disponible para adaptar el contenido, lo que podría ser muy útil para funciones inmersivas o en instalaciones.



Nada de lo contenido en este documento debe ser considerado como asesoramiento u opinión jurídica. Sigue siendo la obligación de cada organización asegurarse de que su trabajo y sus prácticas estén dentro de la ley.

Esta guía es actualizada constantemente, por lo que pedimos ponerse en contacto con nosotros si tiene alguna idea, historia, sugerencia o comentario:
clara@artsadmin.co.uk

Publicado en agosto de 2018



Entregado por

UNLIMITED

Financiado por



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Council of Wales



phf Paul Hamlyn
Foundation